

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Nine: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sāa tai-siāng dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ทำการ

pôo ban-yaai: dton · tam gaan

Narrator: Episode 'Tam Gaan'

เก้าแต้ม: ขอต้อนรับทุกท่านเข้าสู่การประกวดแมวเหมียวไทยประจำปี กระผมนายเก้าแต้มเป็นผู้ดำเนินรายการครับ (ครับ) ผมก็จะทำการอ่านคำถามให้น้องแมวมองตอบแล้วนะครับ เมื่อน้องแมวมองทำการตอบแล้ว ก็จะทำาการเดินทางที่อีกรอบหนึ่ง ระหว่างนี้กรรมการของเราก็จะทำการให้คะแนน แล้วผมก็จะได้ทำการประกาศผลว่าใครจะได้ตำแหน่งแมวเหมียวไทยประจำปีครับ (ครับ)

gāo dtāem: kōr dtōn rāp túk tān kāo sòo gaan bprà-guāt maew mīeow tai bprà-jam bpee · grà-pōm naai gāo dtāem bpen pôo dam-nern raai gaan krāap (kráp) pōm gōr jà tam gaan àan kam tām hāi nóng maew ngaam dtòp láew ná kráp · mēua nóng maew ngaam tam gaan dtòp láew · gōr jà tam gaan dern bon way-tee èek rôp nèung rá-wàang nēe gam-má-gaan kōng rao gōr jà tam gaan hāi ká-naen · láew pōm gōr jà dāai tam gaan bprà-gàat pōn wāa krai jà dāai dtam-nàeng maew mīeow tai bprà-jam bpee krāap (kráp)

Kao Taem: Welcome, everyone, to the annual “‘Thai Maew Mieow’ Cat Competition”. I am Kao Taem, the master of ceremonies of this show. I will now ‘be doing a reading out’ of the questions to the little beauties for them to answer, OK?! Once the little beauties are done ‘doing the answering’, they

will 'be doing the walking' across the stage one more time during which time the members of our committee will 'be doing the awarding' of points. I will then be in a position to 'be doing the announcing' of the results of who (which cat) will be crowned the 'Thai Maew Mieow' of the year.

สี่สวาด: คำว่า ทำการ ของนายนี้รบกวนจริง ๆ ตัดออกได้ไหมจะ

sèet-wâat: kam wâa · tam gaan · kǒng naai nêe rók hǒo jing jing dtàt òk dâai mǎi já

Si Sawat: Your use of the word 'tam gaan' really gets on my nerves. Can you please leave it out?

เก้าแต้ม: ตัดก็ได้ ผมก็จะอ่านคำถามให้น้องแมวมองตอบนะครับ เมื่อน้องแมวมองตอบแล้วก็จะเดินเวทีอีกรอบหนึ่ง ระหว่างนี้กรรมการของเราก็จะให้คะแนน แล้วผมก็จะประกาศผลว่าใครจะได้ตำแหน่งแมวเหมียวไทยประจำปี

gâo dtâem: dtàt gôr dâai · pǒm gôr jà àan kam tǎam hâi nǒng maew ngaam dtòp ná kráp · mēua nǒng maew ngaam dtòp láew gôr jà dern way-tee èek rôp nèung rá-wàang nēe gam-má-gaan kǒng rao gôr jà hâi ká-naen · láew pǒm gôr jà bprà-gàat pǒn wâa krai jà dâai dtam-nàeng maew mǐeow tai bprà-jam bpee

Kao Taem: I can leave it out, sure. I will read out the questions to the little beauties for them to answer. Once the little beauties are done answering, they will walk across the stage one more time during which time the members of our committee will award points. Then I will announce the results of who (which cat) will be crowned the 'Thai Maew Mieow' of the year.

สี่สวาด: อ่า อย่างนี้ค่อยใช้ได้หน่อย

sèet-wâat: ǎa · yàang nēe kôì cháì dâai nòì

Si Sawat: Ah, now that sounds just fine.

ผู้บรรยาย: ทำการ คำว่าทำการเป็นคำฟุ่มเฟือย ถ้าไม่ใช้จะทำให้ข้อความกะทัดรัด
ชัดเจน

pôo ban-yaai: tam gaan · kam wâa tam gaan bpen kam fûm-feuay · tâa mâi
chái jà tam hâi kôr kwaam gà-tát-rát chát jayn

Narrator: 'Tam gaan', the word 'tam gaan' is verbose. If you don't use it, then
what you want to say will be more succinct and clear.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎang dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Tam' (ทำ) basically means '(to) do or to make' and one of the meanings of
'gaan' (การ) is 'work / matter / affair'. So 'tam gaan' (ทำการ) can literally mean
'(to) do work' [or simply '(to) work'] or 'working'. It should be noted that in Thai
grammar, 'gaan' (การ) can function as a nominalizer. This means that when it
is put in front of a verb (usually an action verb), it will turn the verb into a
noun. Take for example the word 'aan' (อ่าน) which means '(to) read'. 'Gaan
aan' (การอ่าน) would basically mean 'reading' (a gerund).

'Maew' (แมว) means '(a) cat' whereas 'mieow' (เหมียว) means '(the) crying
sounds made by a cat'. 'Maew Mieow' (แมวเหมียว) however is not a
compound noun with any specific meaning. Thais usually say this as a cute
way of referring to a cat. A close English equivalent would be 'kitty' (used in
an informal sense to refer to a cat or kitten).

'Rok hoo' (รอกหู) is the shortened form of 'rok hoo rok dtaa' (รอกหูรอกตา)
meaning '(a) sight and/or sound that is) irritating or annoying'.

Original transcript and translation provided by Tod Daniels (Guest Writer on WLT) and Ning Woolerton. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).



Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-nine-combo-learn-and-love-the-thai-language/>